**Проблемы буквализма при переводе с польского языка на русский язык**

**(на материале переводов произведения Joanny Chmielewskiej «Wszystko czerwone»)**

Викулова Диана Фаритовна

Студентка Удмуртского государственного университета, Ижевск, Россия

По мнению многих русских и зарубежных исследователей, буквализм в переводе – отрицательное явление. Так, Л.С. Бархударов пишет: «Буквальным переводом называется перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ» [Гальскова: 10], В.Н. Комиссаров вообще говорит о том, что буквальный перевод «по определению неадекватен» [Комиссаров: 287]. Кроме того, у буквального перевода есть сторонники, которые считают, что максимальное сохранение текста первоисточника является важнейшей задачей переводчика. Таким образом, буквальный перевод имеет определенные положительные стороны и даже может быть использован при изучении иностранного языка, о чем почти не упоминается в научных работах. На основании сказанного можно сделать вывод, что проблема буквального перевода недостаточно освещена в лингвистике.

При изучении иностранного языка немаловажную роль играет чтение произведений на языке оригинала. В то же время начинающему изучать иностранный язык будет тяжело воспринимать оригинальный текст, поэтому был создан эффективный метод изучения иностранного языка посредством чтения – метод Ильи Франка, получивший большую популярность. Тексты по методу Ильи Франка адаптированы при помощи специального способа, который подталкивает к освоению языка на подсознательном, интуитивном уровне, так сказать, пассивно. Такие тексты можно использовать как в качестве обучающего элемента в дополнение к разговорной практике, так и для непринужденного освоения языка, если цель состоит лишь в том, чтобы научиться читать иностранную литературу. Метод Ильи Франка дает возможность осваивающим какой-либо иностранный язык читать на нем книги без словаря, быстро привыкая к системе языка и набирая лексический запас. Книги адаптированы без изменения текста оригинала, при помощи вставленного в текст русского буквального перевода и лексического комментария.

Цель исследования: определить проявления буквальности в разных переводах романа Иоанны Хмелевской «Всё красное». Нами было выбрано и проанализировано три русскоязычных перевода: В. Селивановой [П1], О. Кузнецовой [П2] и М. Кронгауз [П3]. Следует отметить, что перевод В. Селивановой считается классическим, несмотря на его излишнюю вольность, перевод М. Кронгауз выполнен для журнала «Смена» и представляет собой сокращенный вариант романа, перевод О. Кузнецовой адаптирован для изучения языка по методу Ильи Франка.

Сопоставим выбранные нами фрагменты переводов в аспекте буквальности:

Оригинал: Spytał z naciskiem, nie odwracając od nas bacznego spojrzenia.

П1: Спросил он, не сводя с нас пронзительного взгляда.

В данном переводе сохраняется грамматическая конструкция иноязычного текста.

П2: Spytał z naciskiem (*спросил он с напором*), nie odwracając od nas bacznego spojrzenia (*не отворачивая = не отводя от нас внимательного взгляда; odwracać — отворачивать, поворачивать*).

Здесь наблюдаем буквальный перевод, но к слову *odwracać* О. Кузнецова дает два варианта перевода — *поворачивать* и *отворачивать*. Сделано это для того, чтобы текст был более понятным для носителей русского языка, более удобным для массового читателя.

П3: Подчеркнув громадное значение своего вопроса внушительным тоном, полицейский, *не сводя с нас бдительного взгляда*, внимательно наблюдал за нашей реакцией.

В исходном варианте представлено простое предложение, осложненное одним деепричастным оборотом. Предложение в переводе Селивановой построено абсолютно иначе, сохранен лишь деепричастный оборот (второй в данном переводе). Применены трансформации, использованы добавления. Отсутствие подлежащего в оригинальном предложении восполняется существительным *полицейский*, также переводческое добавление еще одного деепричастного оборота, в котором сообщается о *громадном значении вопроса*, о котором в оригинале ни слова.

Следует отметить, что переводы значительно отличаются друг от друга. Так, например, у В. Селивановой мы видим адекватный перевод прозы, то есть она переводит не каждую смысловую единицу по отдельности, сохраняя, как правило, красоту оригинала и тот эффект, которого хотел достичь автор. В переводе же М. Кронгауз и О. Кузнецовой прослеживается следование структуре оригинала, хотя и не всегда буквальное, однако видно, что переводчики стараются идти вслед за оригиналом.

Создается впечатление, что перевод Селивановой намеренно не буквален: одно и то же предложение у нее получается почти вдвое длиннее, чем оригинал и чем переводы М. Кронгауз и О. Кузнецовой. Происходит это за счет стратегии добавлений и расширений текста. Такой перевод – явное отклонение от оригинала, вольность переводчика, но делает текст более живым и эмоциональным.

В целом нами был сделан вывод, что, пожертвовав благозвучием и изящностью, с помощью буквального перевода можно полно и более точно передать всю суть оригинала, показать индивидуальность автора, не внося абсолютно никаких изменений в исходный текст.

Литература

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. М., 2004.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 2004.